

**Latvijas Republikas Kultūras ministrijas
un
Azerbaidžānas Republikas Kultūras ministrijas
VIENOŠANĀS
par sadarbību kultūrā**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Azerbaidžānas Republikas Kultūras ministrija (turpmāk tekstā – „Puses”),

- ar mērķi attīstīt un nostiprināt draudzīgas attiecības un tālāku sadarbību kultūrā,
- pārliecībā, ka kultūras sadarbības mērķis ir veicināt draudzību un saprašanos starp tautām,

noslēdza šādu vienošanos:

1. pants

Puses rada labvēlīgus apstākļus kultūras apmaiņas un sadarbības attīstībai mūzikas, teātra, kinematogrāfijas, vizuālās mākslas, bibliotēku un muzeju, kultūrvēsturiskā mantojuma objektu aizsardzības, amatiermākslas, daiļamatu, cirka un citās kultūras jomās.

2. pants

Puses, pamatojoties uz divpusējiem projektiem, veicina teātru, mūzikas kolektīvu viesizrāžu un koncertu organizēšanu, mākslas izstāžu un muzeju eksponātu apmaiņu, festivālu, konkursu, konferenču, semināru un citu profesionālās mākslas un tautas daiļrades pasākumu rīkošanu.

3. pants

Puses uz divpusēju līgumu pamata veicina tiešu sadarbību starp teātriem, koncertorganizācijām, kultūras mantojuma objektu aizsardzības iestādēm, bibliotēkām, mācību iestādēm un citām kultūras un mākslas institūcijām.

4. pants

Puses veicina savstarpēju sakaru attīstību starp radošajām savienībām, kā arī kultūras un mākslas darbiniekiem.

5. pants

Puses sadarbojas mākslas izglītībā, kultūras un mākslas darbinieku un speciālistu kvalifikācijas un meistarības paaugstināšanā, zinātniski metodiskās informācijas apmaiņā, pasniedzēju un studentu stažēšanās organizēšanā.

Puses savstarpēji aicina kultūras un mākslas darbiniekus, zinātniekus un speciālistus uz konkursiem, konferencēm, festivāliem un citiem, - gan savas valsts, gan starptautiska rakstura - pasākumiem, kurus Puses organizē savā teritorijā.

6. pants

Puses garantē tādu apstākļu radīšanu, kas dod iespēju savstarpēji izmantot kultūras vērtības, kuras atrodas ministriju pārraudzības bibliotēku un muzeju fondos, izmantojot dokumentu elektronisko piegādi (EEP), starpbibliotēku abonementu (SBA), elektroniskos katalogus un elektroniskās bibliotēkas.

7. pants

Puses sadarbojas nelikumīgi izvesto mākslas un antikvāro priekšmetu atdošanā.

8. pants

Puses atbalsta abu valstu kinematogrāfistu organizāciju un kino darbinieku sadarbību, veicot kinofilmu un videofilmu apmaiņu, līdzdalību festivālos, apmaiņu ar reklāmas materiāliem, žurnāliem un citām publikācijām kino jomā.

9. pants

Puses apmainās ar informāciju par zinātniskiem pētījumiem dažādās kultūras un mākslas nozarēs, aktīvi izmanto dažādas zinātniskās apmaiņas un sadarbības formas.

10. pants

Puses sadarbojas savā starpā, kā arī kopīgi sadarbojas ar atbilstošajām starptautiskajām intelektuālā īpašuma, īpaši ar autortiesību aizsardzības organizācijām.

11. pants

Vienošanās stājas spēkā parakstīšanas brīdī.

Vienošanās ir spēkā trīs gadus, un tās darbība automātiski tiek pagarināta uz nākamajiem trim gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Vienošanās darbības izbeigšanās rakstiski nepaziņo par savu nodomu to pārtraukt.

Parakstīta Baku 2005.gada 3 . oktōberi divos eksemplāros latviešu, azerbaidžāņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Vienošanās nostādņu atšķirīgas interpretācijas gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Azerbaidžānas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



СОГЛАШЕНИЕ
между
Министерством культуры Латвийской Республики и
Министерством культуры Азербайджанской Республики о
сотрудничестве в области культуры

Министерство культуры Латвийской Республики и Министерство культуры Азербайджанской Республики (далее – «Стороны»),

- с целью развития и укрепления дружественных отношений и дальнейшего взаимного сотрудничества в области культуры,
- будучи уверены, что сотрудничество в области культуры призвано способствовать развитию дружбы и взаимопонимания между народами,

заключили следующее Соглашение:

Статья 1

Стороны создают благоприятные условия для развития обмена и сотрудничества в области музыки, театра, кинематографии, изобразительного искусства, библиотечного и музейного дела, охраны объектов историко-культурного наследия, самодеятельного творчества, народных промыслов, циркового искусства и других видов культурной деятельности.

Статья 2

Стороны на основе двусторонних проектов будут содействовать организации гастролей и выступлений театральных, музыкально-исполнительских коллективов, обмену художественными выставками и музейными экспонатами, проведению фестивалей, конкурсов, конференций, семинаров и других мероприятий в области профессионального искусства и народного творчества.

Статья 3

Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству на основе прямых договоров между театрами, концертными организациями, учреждениями охраны объектов культурного наследия, библиотеками, учебными заведениями и другими учреждениями культуры и искусства.

Статья 4

Стороны будут способствовать развитию взаимных связей между творческими союзами, а также деятелями культуры и искусства.

Статья 5

Стороны будут сотрудничать в области художественного образования, повышения квалификации работников и специалистов в сфере культуры и искусства, обмена научно-методической информацией, стажировок преподавателей и студентов.

Стороны будут приглашать деятелей культуры и искусства, ученых и специалистов другой Стороны для участия в конгрессах, конференциях, фестивалях и других мероприятиях как внутреннего, так и международного характера, организуемых на территории обеих стран.

Статья 6

Стороны гарантируют создание условий для взаимного использования культурных ценностей, находящихся в фондах подведомственных библиотек и музеев посредством электронной доставки документов (ЭДД), межбиблиотечного абонемента (МБА), электронных каталогов и электронных библиотек.

Статья 7

Стороны будут сотрудничать в области возвращения незаконно вывезенных предметов искусства и антиквариата.

Статья 8

Стороны будут поддерживать сотрудничество кинематографических организаций и деятелей кино двух стран, включая обмен фильмов и видеопродукции, участие в фестивалях, обмен рекламными материалами, журналами и другими публикациями в этой области.

Статья 9

Стороны будут обмениваться информацией о научных исследованиях в области культуры и искусства, активно использовать разнообразные формы научного обмена и сотрудничества.

Статья 10

Стороны будут сотрудничать между собой, а также совместно будут сотрудничать с соответствующими международными организациями по защите интеллектуальной собственности, в особенности по защите авторских прав.

Статья 11

Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Соглашение остается в силе в течение трех лет и будет автоматически продлеваться на следующие три года, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до окончания очередного срока не заявит о своем намерении прекратить его действие путем уведомления в письменной форме.

Совершено в октябрь 03 2005 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

За Министерство культуры
Латвийской Республики

За Министерство культуры
Азербайджанской Республики